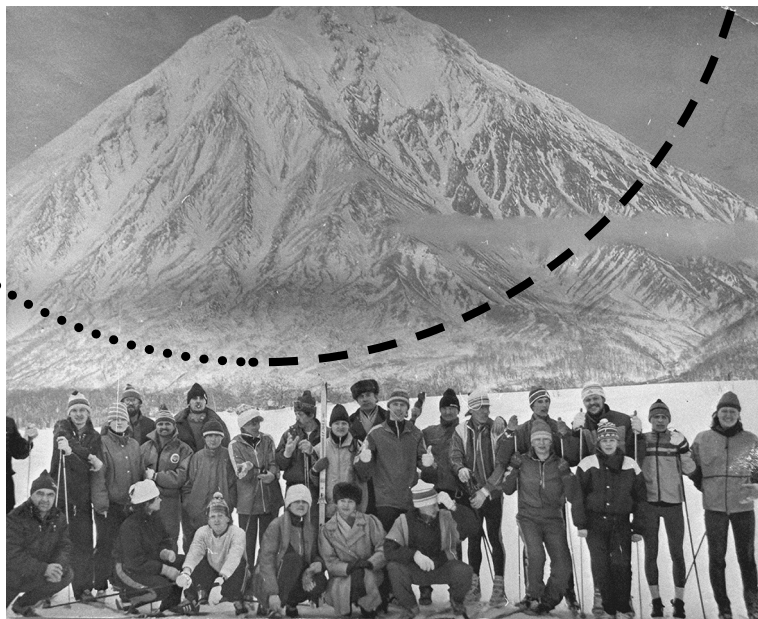


Чего вы не знали о глухих

«ИСГ» на Камчатке

рис.3



«Исследуя сообщество глухих».
Экспедиция в Петропавловск-Камчатский, 2023 г.

Раздел 1. «ИСГ»	5
Раздел 2. Сообщество глухих	7
Раздел 3. Культура глухих	10
Раздел 4. Жестовый язык и русский жестовый язык	15
Раздел 5. Сообщество глухих на Камчатке	18
Раздел 6. Как общаться с глухими и слабослышащими?	21
Раздел 7. Изучаем русский жестовый язык	22
Пара слов на прощание	28
Литература и ресурсы	29

Что такое сообщество глухих? Что входит в понятие «культура глухих»? Глухие по всему миру общаются на одном жестовом языке? Почему термин «глухонемой» устарел и как правильно обращаться к представителям сообщества?

В брошюре вы найдете ответы на эти вопросы. Его создали участники кружка «Исследуя сообщество глухих» совместно с представителями сообщества из Петропавловска–Камчатского. Пятый раздел издания основан на интервью, проведенных участниками «ИСГ» на Камчатке. В конце издания помещены иллюстрации жестов и дактильного алфавита русского жестового языка, выполненные Викторией Ананьевой, глухой художницей из Петропавловска–Камчатского.

Мы хотим, чтобы эти материалы прочитали глухие и слабослышащие, слышащие сотрудники музеев или других институций и все, кто хочет узнать больше о сообществе или только начинает свое знакомство с культурой глухих.

Ошибаться не стыдно, но важно знать, как правильно!

Для начала хотим рассказать о нас.

«Исследуя сообщество глухих»

Междисциплинарный проект программы «Глухие и звонкие» Дома культуры «ГЭС-2» (Москва). Его задача — поддерживать формирование дисциплины *Deaf Studies* (англ. — исследования сообщества глухих). Мы хотим, чтобы в России появлялось больше исследований сообщества глухих, его культуры и жестового языка, а также образования и идентичности представителей. Благодаря подобным инициативам люди больше узнают о жизни глухих. Проект включает лабораторию и конференцию, по итогам которой выпускается альманах.

Кружок «Исследуя сообщество глухих»

С 2022 года в «ГЭС-2» действует одноименный кружок для глухих, слабослышащих и слышащих подростков и молодых взрослых. Кураторы кружка — Влад Колесников, куратор программ для сообщества глухих в Доме культуры «ГЭС-2», и кандидат социологических наук Никита Большаков, ведущий научный сотрудник Международной лаборатории исследований социальной интеграции НИУ ВШЭ.

На занятиях кружка мы знакомимся с историей и культурой сообщества глухих, изучаем основы лингвистики русского жестового языка, а также делимся на команды и проводим социологические исследования. Результаты мы представляем на ежегодной конференции в Доме культуры «ГЭС-2» и в ходе других научных событий, посвященных сообществу глухих и жестовому языку (например, в Московском государственном лингвистическом университете и Новосибирском государственном техническом университете).

В 2023 году в рамках кружка были проведены исследования по темам «Жестовые имена глухих в России», «Жестовый язык в онлайн-общении глухих» и «Социокультурный профиль представителей элиты сообщества глухих». В 2024 году исследовались четыре новые темы: «Практики медиапотребления глухих и слабослышащих», «Быть или не быть: театр (для) глухих в современной России», «Восприятие переводчиков жестового языка глухими и слабослышащими» и «Владение русским и русским

жестовым языками у школьников: значение для статуса внутри учебной группы».

Мы рассматриваем глухоту с социокультурной, а не медицинской точки зрения. Глухие и слабослышащие предстают не «группой лиц с нарушениями слуха», а сообществом со своим языком и культурой. Мы считаем, что именно такой подход позволяет показать самобытность представителей сообщества и самостоятельность жестового языка как лингвистической системы.

Экспедиции «ИСГ»

Одно из направлений работы кружка — поездки, которые нужны для того, чтобы узнать о жизни глухих не только в центральной части России, но и в других регионах, ведь сообщество разнообразно, следовательно, и русский жестовый язык не одинаков в разных частях страны.

В сентябре 2023 года прошла первая поездка участников кружка «ИСГ» в Петропавловск-Камчатский. Целью экспедиции было общение с глухими и слабослышащими людьми, которые живут на Камчатке, исследование локальных жестов, культурных отличий. При общении с местными глухими и появилась идея создания этой брошюры. У представителей сообщества глухих на Камчатке был запрос: выпустить издание о глухих и жестовом языке, чтобы больше людей узнали об их культуре.

За шесть дней поездки участники кружка побывали в школе-интернате, где учатся глухие и слабослышащие дети, в Доме культуры глухих и слабослышащих, в местном отделении Всероссийского общества глухих (ВОГ); рассказали о своих исследованиях в Камчатской краевой научной библиотеке имени С.П. Крашенинникова, а также взяли интервью у местных представителей сообщества. Материалы экспедиции легли в основу одного из разделов издания.

2

Сообщество глухих

Понимание сообщества

Сообщество глухих, как и другие сообщества, неоднородно. В него входят не только глухие, но и слабослышащие, позднооглохшие, пользователи кохлеарных имплантов, слепоглухие люди*. Глухих объединяет общая культура, жестовый язык и осознание своей идентичности. Глухота — это спектр, у всех носителей опыта разные жизненные истории и, соответственно, предпочтения с точки зрения языка и выбора форм общения. Например, кто-то пользуется слуховыми аппаратами или кохлеарными имплантами, а кто-то — нет. Кто-то говорит на жестовом языке, а кто-то предпочитает общаться устно. Эти различия касаются и понимания своей глухоты, отношения к ней.

→ Есть глухие люди, воспринимающие свою глухоту как идентичность. Они погружены в сообщество и культуру глухих: говорят на жестовом языке, разделяют ценности сообщества и ощущают себя его частью. Мы говорим не только об образе жизни или степени глухоты, но и о самоопределении. Соотносить себя с глухими могут слабослышащие и позднооглохшие — это зависит от того, как человек воспринимает свою глухоту, осознает ли свои отличия и идентичность.

→ Есть люди, которые рассматривают свою глухоту исключительно как «нарушение слуха» и стараются быть ближе к слышащим. На это могут влиять как личные убеждения, так и то, что человек может быть позднооглохшим и большую часть жизни провести в мире слышащих. В таком случае ему бывает трудно погрузиться в сообщество глухих и овладеть жестовым языком.

Слышащие в сообществе глухих

Владение жестовым языком и его использование — один из факторов вхождения в сообщество глухих, именно поэтому в него входят слышащие родственники глухих людей, их друзья и партнеры, а также дети глухих родителей — CODA (англ. — *child of deaf adults*). Хотя в этой аббревиатуре нет слова «слышащий», в России словом CODA (кода) обозначают в основном слышащих детей из семей глухих. Частью сообщества могут выступать и сурдопедагоги, исследователи жестовых языков и сообщества глухих, переводчики русского жестового языка.

* Такое разделение не отражает всего спектра взглядов представителей сообщества глухих, но может помочь понять, как различается их идентичность. Хотя люди, которые входят в эти категории, не одинаковы, все они — представители сообщества глухих, потому что разделяют схожий опыт.

Термины

Про сообщество поговорили, давайте перейдем к терминам! Ниже вы найдете некорректные выражения с объяснением того, почему они устарели и не употребляются, а также принятые в сообществе. Пожалуйста, постарайтесь запомнить их и использовать в жизни, особенно в общении с глухими и слабослышащими людьми. Так вы покажете, что уважаете ценности сообщества.

**ГЛУХОНЕМОЙ
ГЛУХОЙ**

Сегодня термин «глухонемой» некорректен и поддерживает негативные стереотипы. Почему?

→ Глухие могут говорить голосом

По ряду причин они предпочитают использовать в общении жестовый язык. Это связано среди прочего с тем, что речь глухого отличается от привычной слышащему. Глухие и слабослышащие иногда имеют акцент, услышав который человек может напрягаться, а его лицо исказиться. Представьте ваше лицо в момент, когда что-то не слышали. А теперь подумайте о том, что у вашего собеседника такое выражение на протяжении всего разговора. Не самый вдохновляющий опыт, чтобы продолжать общаться, правда? В общем, «немота» глухих — стереотип, и, чтобы его не поддерживать, пожалуйста, забудьте слово «глухонемой».

→ Глухие говорят на жестовом языке

Даже если глухие предпочитают не говорить голосом, термин «немые» к ним не относится, так как у них собственный жестовый язык. Наравне со звуковыми языками жестовые языки — самостоятельные лингвистические системы. Подробнее о них мы расскажем в четвертом разделе.

**ПЛОХОСЛЫШАЩИЙ, ЧЕЛОВЕК С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА;
НЕСЛЫШАЩИЙ
ГЛУХОЙ, СЛАБОСЛЫШАЩИЙ ЧЕЛОВЕК**

Еще термины, указывающие на глухоту как на нарушение или болезнь. Их лучше не использовать по отношению к глухим и слабослышащим. Как мы писали выше, каждый представитель сообщества глухих относится к своей глухоте по-разному, и для многих она не имеет ничего общего с медицинским понятием. Любые термины, указывающие на глухоту как на недостаток или нарушение, или выражения, противопоставляющие глухих людей слышащим («неслышащие»), лучше не использовать.

СЛАБОСЛЫШАЩИЙ ≠ ГЛУХОЙ

Бывает, что и глухих, и слабослышащих называют «слабослышащими» или используют термины (рассказали о них выше), чтобы смягчить высказывание. Но нет ничего грубого в том, чтобы назвать глухого человека глухим. В любом случае вы всегда можете уточнить у человека, как он себя идентифицирует и какое обращение комфортно для него.

ЯЗЫК ЖЕСТОВ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК

Глухие говорят на жестовых языках. А что такое язык жестов? Давайте разделим два понятия.

→ Сложить руки, нахмурить брови — эти и другие движения, а также позы и мимика, передающие эмоции или выражающие наше отношение к чему-то, — это язык жестов. Язык жестов присущ каждому человеку, это НЕ лингвистическая система.

→ Жестовый язык — это полноценный язык, самостоятельная лингвистическая система со своей грамматикой и лексикой. В России в основном используется русский жестовый язык (РЖЯ). С 2012 года РЖЯ признан языком общения глухих и слабослышащих людей в России.

Если вы говорите о жестовом языке, не нужно добавлять к нему слово «глухих» — например: «жестовый язык глухих», «язык глухих». На жестовых языках общаются не только глухие, и это не какой-то искусственно созданный язык. Так, мы не говорим: «английский язык англичан» или «итальянский язык итальянцев».

СУРДОПЕРЕВОДЧИК ПЕРЕВОДЧИК ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Что здесь не так? В слове «сурдопереводчик» корень «сурдо» (от лат. *surdus*) переводится как «глухой», дословно получается «глухопереводчик». Термин «сурдопереводчик» появился по аналогии с «сурдопедагогом», который обозначает учителя глухих детей. Но в отличие от сурдопедагога переводчик жестового языка работает не только с глухими, но и со слышащими.

Суть этой профессии (как и профессии переводчика любого другого языка) состоит в переводе между двумя языками: со звукового на жестовый и с жестового на звуковой. Поэтому правильно говорить «переводчик жестового языка», «переводчик английского языка», «переводчик французского языка» и т.д. В России — «переводчик русского жестового языка» или сокращенно «переводчик РЖЯ».

3

Культура глухих

Культура глухих — очень важна для сообщества. Мы все еще не можем дать этому понятию научное определение, но знаем о том, что чаще всего относят к «культуре глухих».

Схожие поведенческие паттерны

В культуре общения и поведения глухих свои особенности. Для глухих очень важен визуальный контакт: при общении они всегда смотрят друг на друга. Чтобы привлечь внимание, глухие могут дотронуться до человека, помахать рукой в поле его зрения, постучать ногой по полу, чтобы собеседник почувствовал вибрацию, или помигать светом в комнате (выключить и снова включить). При общении на жестовом языке обязательно видеть лицо и руки человека, поэтому глухие предпочитают общаться в компаниях, стоя или сидя в кругу, потому что так каждый понимает, что говорят другие. А еще, например, глухие стучат по столу, чтобы пожелать приятного аппетита.

Жестовые имена

Одна из отличительных особенностей сообщества глухих — наличие у многих его представителей наряду с паспортными фамилией, именем и отчеством особого жестового имени (ЖИ). ЖИ — это жест для обозначения конкретного человека в сообществе глухих или человека, связанного с сообществом, а также известной или исторической личности. Это явление характерно только для культуры глухих.

ЖИ отличается от паспортного имени тем, что оно очень редко используется для личного обращения или для того, чтобы позвать кого-то. Для этого у глухих свои способы, о которых мы уже писали, — например, можно дотронуться до плеча человека или помахать рукой. ЖИ используют, когда говорят о человеке в третьем лице. Важно отметить, что воспринимать ЖИ как кличку или прозвище некорректно, так как оно, как и паспортное имя, зачастую нейтрально.

Кто дает жестовые имена?

У глухих не принято давать ЖИ самому себе. Обычно оно дается другими представителями сообщества (друзьями, родственниками, коллегами). Как показало исследование, посвященное жестовым именам, проведенное в рамках кружка «ИСГ», в России нет строгих правил того, как нужно давать ЖИ. Но по результатам опроса глухие действительно очень редко дают себе ЖИ самостоятельно, потому что оно может не прижиться¹. Останется то жестовое имя, которое будет удобнее использовать окружающим.

ЖИ может быть дано ребенку с рождения глухими родителями или появиться в школе, но вообще получить жестовое имя можно в любом возрасте. Со временем оно может изменяться, на это влияют личные обстоятельства или окружение.

Как образуются жестовые имена?

Источником ЖИ может быть:

- фамилия (Сорокин — жест СОРОКА);
- особенность внешности (жест ДЛИННЫЕ РЕСНИЦЫ);
- отличительная манера поведения (жест ПОПРАВЛЯТЬ ОЧКИ);
- хобби или профессия человека (жест ХУДОЖНИЦА);
- особенность характера, личные качества человека (жест СМЕЯТЬСЯ);
- факт биографии (жест РЯЗАНЬ — место рождения человека);
- инициалы (например, ИБ — Ирина Борисовна).

ЖИ также может передаться по наследству от родителей или в браке. Например, ЖИ председателя Камчатского регионального отделения ВОГ Тамары Станевич передалось ей от матери, у которой была привычка чесать подбородок.

→ В конце брошюры вы найдете иллюстрацию жестового имени Тамары Станевич и других глухих камчадалов с упоминанием того, как эти имена появились.

Определенными жестами могут обозначаться не только имена людей, но и другие имена собственные. Например, названия спортивных команд, компаний и географических объектов — стран и городов. Даже у зданий бывают жестовые имена!

У Камчатки тоже есть жестовое обозначение. Как выглядит этот жест? Узнаете в седьмом разделе.

Общность исторического наследия и существование объединений

Организации сообщества глухих по всему миру имеют свою историю — как национальную, так и общую, связанную с тем, какие принимались решения относительно образования глухих. Например, в 1880 году на Миланской

1 Апанасенко Ю.В., Бабаева А.С., Белов Т.С., Жадан И.В., Лосихина Т.В. Жестовые имена глухих в России // Большаков Н.В., Колесников В.В. (ред.-сост.) Альманах «Исследуя сообщество глухих: 1». М.: V-A-C Press, 2024. С. 217.

конференции устный метод обучения глухих был признан более эффективным, нежели при помощи жестового языка. Это привело к тому, что в течение 10 лет после конгресса популярность жестового языка¹ в обучении глухих снизилась, и к 1890 году 75% использующих его учителей вышли на пенсию², а получать образование глухим, которые общаются на жестовом языке, стало очень трудно. Сейчас во многих странах жестовый язык признан на официальном уровне, а в Великобритании с 2025 года британский жестовый язык будет введен в школах³. Очень важно поддерживать жестовые языки, чтобы сделать их заметными и повлиять на отношение к ним со стороны слышащего большинства.

В России историей сообщества глухих занимается Виктор Александрович Паленный, автор исследования в трех томах «История Всероссийского общества глухих», которое вышло в 2010-х годах. Эта работа — ключевое свидетельство того, что в России существует дисциплина «История глухих». Виктор Паленный — многолетний редактор главного журнала о сообществе «В едином строю» («ВЕС»), а также организатор Музея истории Всероссийского общества глухих.

Всероссийское общество глухих — общественная организация, образованная 25 сентября 1926 года. По всей России работают местные отделения ВОГ — например, Московская городская организация ВОГ (МГО ВОГ). В Петропавловске-Камчатском действует Камчатское региональное отделение ВОГ. Его работники помогают глухим и слабослышащим камчадалам решать вопросы досуга или трудоустройства, а также при необходимости обеспечивают работу переводчиков русского жестового языка. Подробнее о роли ВОГ на Камчатке — в пятой главе.

ВОГ входит во Всемирную федерацию глухих (ВФГ). В других странах существуют свои национальные ассоциации, которые поддерживают развитие сообщества, занимаются вопросами образования и культуры.

В пункте об истории сообщества хотим упомянуть и таких исследователей жестового языка и культуры глухих, как Галина Зайцева, Анна Комарова, Владимир Базоев. Их работы посвящены обзору зарубежной литературы в области социокультурного анализа жизни глухих, а также вопросам местного сообщества.

Театр глухих

Существуют театры, где глухие актеры играют на жестовом языке. При этом постановки могут быть основаны как на классических произведениях, так и на документальных историях о сообществе. В театрах глухих обычно работают переводчики РЖЯ, поэтому такие спектакли доступны и слышащим, которые не знают жестового языка.

1 Колесников В.В., Комарова А.А. Развитие калькирующей жестовой речи и русского жестового языка. <https://garagemca.org/programs/inclusive-programs/diversity-and-inclusion/razvitie-kalkiruyushey-zhestovoy-rechi-i-russkogo-zhestovogo-yazyka>.

2 Там же.

3 Topping A. British Sign Language to be offered as GCSE subject, December 21, 2023 // <https://www.theguardian.com/education/2023/dec/21/british-sign-language-to-be-offered-as-gcse-subject>.

В Москве несколько таких театров. Это Театр Мимики и Жеста, первый профессиональный театр глухих в мире, созданный в 1963 году, и театр «Недослов», открытый в 2003 году. Все актеры театра «Недослов» — выпускники Российской государственной специализированной академии искусств (РГСАИ), московского вуза, где глухие получают высшее образование по творческим профессиям. В Санкт-Петербурге в 2023 году открылся еще один театр — «У Театр», и его актеры — тоже выпускники РГСАИ.

Помимо театральных организаций, существуют и другие инициативы, направленные на развитие сценического искусства в сообществе глухих. Например, в Доме культуры «ГЭС-2» в 2022 и 2023 году проходили занятия драмкружка — результатом стали два документальных спектакля «МУМУ». Посмотреть первый можно на YouTube-канале Дома культуры «ГЭС-2».

Жестовая песня

Жестовое пение распространено в сообществе глухих, и многие слабослышащие увлекаются им. Жестовое пение можно считать особым культурным феноменом: в сообществе даже шутят, что ни один спектакль или школьное выступление не может обойтись без песни на жестовом языке.

В последнее время практика перевода музыкальных концертов на жестовый язык становится все более популярной, особенно после выступления глухой Джастины Майлз на Супербоуле в США в 2023 году. Джастина исполнила песни Рианны на *ASL* (американском жестовом языке). Важно отметить, что это был не просто *перевод* песни, а авторское *исполнение* на жестовом языке.

Существует распространенный стереотип, что глухие и слабослышащие не слушают музыку и не интересуются ею. Сообщество глухих состоит из людей с разным опытом: некоторые при прослушивании музыки пользуются текстом, а другие предпочитают слушать песни с переводом на жестовый язык.

Живопись, скульптура, инсталляция

Некоторые художники через свое творчество репрезентируют опыт глухих и рассказывают об истории сообщества. Например, они могут изображать свою реакцию на запрет использования жестового языка в школах, занятия с логопедом, который ставит звуки, особенности общения на жестовом языке или общение со слышащими. В России своими работами известны Алексей Гладков, Сергей Гоголь, Иван Днепров, Александр Мартьянов, Наташа Романова и другие.

Узнать об этой теме подробнее можно из книги «Из музыки сердца, из пламени света. Глухие художники России», написанной Ярославом Пичугиным, Василием Скриповым и Виктором Паленым в 2021 году.

***VV* (англ. *Visual Vernacular*), «визуальная миниатюра»**

Жанр визуальной миниатюры появился около 1960-х годов в США благодаря глухому актеру Бернарду Брэггу, соучредителю Национального театра глухих. Еще 10 лет назад в России мало кто знал о таком виде сценического искусства, но сейчас появляется все больше исполнителей, работающих в этом жанре: Андрей Драгунов, Марина Зуб, Вадим Николаев, Игорь Стрелкин, Марина Фомина. Визуальная миниатюра также включена в программу фестиваля театрального искусства «Территория жеста», который ежегодно проводится в Театре Мимики и Жеста.

Культура глухих — обширная тема, и в этой брошюре мы постарались осветить основные понятия. Их список на этом не заканчивается, но он кажется нам важным для первого знакомства с сообществом глухих в России.

4

ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК

Национальные жестовые языки и международные жесты

На русском жестовом языке общаются в основном глухие и слабослышащие, а также слышащие, живущие в России и странах бывшего СССР. В других странах тоже есть свои национальные жестовые языки, в мире их существует более 300¹. Есть государства, в которых говорят на нескольких жестовых языках. Некоторые из них похожи и относятся к одним языковым семьям, а другие сильно отличаются друг от друга. Например, русский, американский и французский жестовые языки входят в одну языковую семью. Интересно, что американский и британский жестовые языки совсем не похожи и принадлежат к разным языковым семьям, хотя письменный и устный английский язык для Великобритании и США один.

Когда глухие из разных стран собираются на международных конференциях, соревнованиях или конгрессах Всемирной федерации глухих, для общения они используют систему международных жестов (*IS — International Sign*). В нее входят жесты из разных национальных жестовых языков, много иконичных жестов, когда жест похож на реальный предмет: например, жест ДЕРЕВО имитирует ствол и крону растения. Система международных жестов не считается полноценным естественным языком, хотя сейчас исследователи начинают оспаривать это утверждение. Тем не менее международные жесты — не единый жестовый язык, который используют глухие во всех странах, на нем говорят люди, чьи родные языки различаются.

Русский жестовый язык

Русский жестовый язык (РЖЯ) — это сложная лингвистическая система со своей грамматикой, лексикой и даже фонетикой. Один жест представляет собой символ, выражающий определенное понятие. Каждый жест состоит из пяти компонентов: конфигурации (формы руки), ориентации (положения ладони и пальцев в пространстве по отношению к телу говорящего и положения рук по отношению друг к другу), локализации (места исполнения жеста), направления и характера движения, немануального компонента (артикуляции, выражения лица, движения головы и тела).

1 International Day of Sign Languages, September 21, 2022 // <https://internationalcenter.org/2022/09/21/international-day-of-sign-languages/>.

Дактильный алфавит русского жестового языка

В состав жестового языка входят не только жесты, но и дактилемы, которые образуют дактилологию. Дактилология — это алфавит, в котором каждая буква воспроизводится пальцами руки или рук. Дактилология используется для передачи имен собственных и терминов, для которых нет жеста-эквивалента или отдельных слов. В РЖЯ есть жесты, которые состоят из нескольких дактилем. К ним относятся некоторые месяцы. Например, чтобы показать жест МАРТ, нужно продактилировать (назвать по буквам) слово «март», а чтобы показать жест АПРЕЛЬ — слог «ап». Также при помощи дактильного алфавита произносится один из вариантов жеста НЕТ или жест ЧЕМ при сравнении. Конфигурация жестов часто соответствует какой-либо дактилеме. Например, в жестах НЕ ПОНИМАТЬ и КРЕВЕТКА конфигурация представляет собой дактилему Х. Дактилология РЖЯ одно-ручная. В ней каждая дактилема соответствует одной букве русского языка.

Калькирующая жестовая речь

Калькирующая жестовая речь (КЖР) — форма использования жестов, при которой они повторяют порядок слов русского языка, следуют его грамматике и часто используются буквально. В КЖР всегда артикулируются слова русского языка, хотя для РЖЯ артикуляция слова не всегда обязательна. КЖР часто используют переводчики, особенно в учебных заведениях при переводе во время лекций и занятий, когда нужно точно передать материал. Границы «кальки» и русского жестового языка до сих пор размыты, глухой человек может переходить в общении на КЖР, а слышащий переводчик может владеть РЖЯ.

Иконичные жесты РЖЯ

Образные жесты, связанные с конкретным предметом. Например, жест ДОМ — руки, показывающие крышу дома, а жест ДЕРЕВО — рука, показывающая ствол и ветви. Таких жестов много, но большинство жестов не иконичны.

Грамматика жестового языка

Во многом отличается от грамматики словесного (звукового) языка. Одно из основных отличий — использование в жестовом языке трехмерного пространства. Словесные языки линейны, в них слова следуют друг за другом, поэтому невозможно произнести несколько слов за один раз, а в жестовом языке можно показать несколько жестов в пространстве одновременно. Например, У ДВЕ-РИ СТОИТ СТУЛ. Жесты ДВЕРЬ и СТУЛ можно показать одновременно, а чтобы передать значение предлога «у», мы расположим эти жесты рядом друг с другом. Же-

стовый язык отличается еще и тем, что в нем отрицание ставится после слова, к которому оно относится (в русском языке — «Он не пришел», в РЖЯ — ОН ПРИШЕЛ НЕ), прилагательное — после существительного (в русском языке — «голубое небо», в РЖЯ — НЕБО ГОЛУБОЕ), а вопросительное слово — в конце предложения (в русском языке — «Почему она ушла?», в РЖЯ — ОНА УШЛА ПОЧЕМУ).

Диалекты РЖЯ

В РЖЯ есть такое явление, как вариативность жестов: у одного жеста может быть несколько вариантов исполнения. На вариативность жестов могут влиять такие факторы, как возраст и пол, семья, из которой происходит глухой человек, степень владения жестовым языком и регион проживания. Из-за того, что группы носителей РЖЯ территориально удалены друг от друга, возникают диалекты. Одной из причин вариативности также является то, что глухие учатся в специальных школах, которые обособлены друг от друга и не имеют сильных связей из-за большого расстояния между ними. В школах могут использоваться разные жесты, в том числе потому что в учебных заведениях для глухих и слабослышащих до сих пор нет такого урока, как «Русский жестовый язык». Отношение к жестовому языку в школах тоже может быть разным: где-то его использование поддерживается, а где-то он запрещен. В большинстве школ нет учителей, владеющих РЖЯ, и поэтому дети общаются между собой на «своих» жестах.

Еще одной причиной вариативности жестов становится то, что система РЖЯ не унифицирована, то есть не существует языковой нормы, единого образца, которого должны придерживаться все носители.

Побывав на Камчатке, мы узнали, что у жестов КРАБ, ИКРА, ВУЛКАН по два варианта исполнения. Мы не можем сказать точно, является ли один из вариантов камчатским диалектом, так как для этого сначала необходимо провести исследование и подтвердить или опровергнуть, что этот вариант используется только в одном регионе.

5

Сообщество глухих на Камчатке

В начале мы рассказывали о проекте «Исследуя сообщество глухих». Наша экспедиция на Камчатку в сентябре 2023 года состоялась как раз в рамках этого проекта. Мы, участники кружка «ИСГ», пообщались с глухими и слабослышащими Петропавловска-Камчатского, рассказали об исследованиях, которые проводили, а еще взяли групповые и личные интервью. Сейчас поговорим об основных моментах, на которые мы обратили внимание.

Сколько глухих живет на Камчатке?

По данным председателя Камчатского регионального отделения ВОГ Тамары Вардановны Станевич, на Камчатке проживает всего 232 глухих человека. По рассказам местных, сейчас происходит отток глухих жителей из Петропавловска-Камчатского, многие переезжают в ближайшие крупные города: Владивосток или Хабаровск. Почему? Из-за того, что в Петропавловске-Камчатском нет специальных школ для глухих и слабослышащих и университетов, в которых преподавание велось бы на русском жестовом языке или с переводом.

Где учатся глухие в Петропавловске-Камчатском?

В КГ ОБУ «Камчатская школа-интернат для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья» учатся примерно 15 глухих и слабослышащих детей. Обучение в школе ведется на русском языке, преподаватели говорят с детьми голосом. У большинства детей слышащие родители, поэтому не все владеют жестовым языком.

Бывает, что семьи, в которых рождается глухой ребенок, принимают решение переехать во Владивосток или Хабаровск, где есть университеты, в которых обучение проходит с переводом на жестовый язык.

Понимание сообщества глухих

Сообщество глухих на Камчатке небольшое, все его представители знают друг друга. Одна из девушек во время интервью сказала, что встретить в автобусе незнакомого глухого человека кажется ей невозможным. Оказалось, что большинство глухих сами переехали в Петропавловск-Камчатский из других частей Камчатки, поэтому сейчас на полуострове только

начинают укрепляться связи между представителями сообщества и растет интерес к истории местных организаций глухих.

В Петропавловске–Камчатском глухие люди часто называют группу глухих «обществом глухих», считая его тем же, что и «сообщество глухих». Такой термин возникает в силу значимости местного отделения ВОГ (Всероссийского общества глухих).

Важное место для глухих на Камчатке — Дом культуры глухих и слабослышащих, где они собираются и проводят время. Обычно там обсуждаются волнующие вопросы и очень редко — темы сообщества глухих и жестового языка. Но глухие и слабослышащие Камчатки заинтересованы в том, чтобы больше узнавать о своей культуре, и рассказали нам, что им хотелось бы посещать больше мероприятий, которые поднимали бы актуальные вопросы сообщества. Также глухие Камчатки поделились, что им не хватает доступной информации о культуре глухих в целом. Этот запрос и стал отправной точкой для создания настоящей брошюры.

История и досуг глухих на Камчатке

Во время поездки мы посетили региональное отделение ВОГ и пообщались с его председателем Тamarой Станевич. Она рассказала об истории развития местного ВОГ и поделилась с нами фотографиями. Раньше в Петропавловске–Камчатском было больше мест, где глухие могли собираться: клубы, театр, спортивные секции по футболу, волейболу и плаванию. Проводились эстафеты, в которых глухие принимали участие. Вообще, спорт среди глухих на Камчатке очень развит — в школе, которую мы посетили, учится много детей, увлекающихся плаванием. На Камчатке родился глухой Руслан Лебедев, многократный победитель Сурдлимпийских игр (спортивных соревнований глухих и слабослышащих людей).

Важное направление на Камчатке — туристическое. В Петропавловске–Камчатском есть один слабослышащий гид, с которым нам удалось познакомиться: Антон Григорьев. В существующую ассоциацию глухих гидов России пока не входят гиды с Камчатки, но это направление уже начинает развиваться.

Переводчики РЖЯ

Судя по ответам глухих, на Камчатке всего трое или пятеро переводчиков РЖЯ, и только один из них работает в штате местного отделения ВОГ. Во время интервью все глухие и слабослышащие отмечали, что такого количества недостаточно. Иногда слабослышащие выступают в качестве переводчиков РЖЯ, так как глухим бывает

проще обратиться к знакомым, чем искать специалиста. Перевод на жестовый язык в музеях и других культурных учреждениях, где проводятся экскурсии, необходим, ведь так глухой человек получает информацию в полном объеме. Развитие на Камчатке жестового языка, увеличение количества переводчиков РЖЯ и образовательных программ для глухих и слабослышащих — это запрос местного сообщества.



1

2



- 1 Спектакль «Красное солнце», 1974 г.
 2 Переводчики Петропавловска-Камчатского, 1970 г.
 Фото из архива Камчатского
 регионального отделения ВОГ

6

Как общаться с глухими и слабослышащими?

Визуальный контакт

Не все глухие могут читать по губам, но артикуляция и мимика — важные дополнительные источники информации. Когда вы говорите со слабослышащим или глухим собеседником, поворачивайтесь к нему лицом, старайтесь не стоять против света и следите за тем, чтобы ваши лицо и артикуляция были хорошо видны. Не стоит утрировать артикуляцию или стараться проговаривать слова по буквам, говорите спокойно и естественно.

Говорите четче и не кричите

Если во время разговора со слабослышащим человеком вы понимаете, что ему плохо вас слышно, не переходите на крик: ваши мимика и выражение лица станут неприятными, и человеку будет казаться, что вы на него злитесь. Постарайтесь говорить немного громче, но, что важнее, более четко.

Не перефразируйте и не упрощайте

Если слабослышащий человек не расслышал то, что вы сказали, не надо пересказывать это более простым языком. Это выглядит так, будто вы считаете себя умнее собеседника. А еще не надо закрывать тему и говорить, что «это неважно», «ничего страшного». Просто повторите то, что вы сказали.

Если вы общаетесь через переводчика РЖЯ

Если хотите встретиться с глухим или слабослышащим человеком, который предпочитает общаться на жестовом языке, комфортнее всего будет позвать переводчика. При этом важно обращаться напрямую к глухому человеку, а не говорить «передайте ему» и смотреть только на переводчика.

Если вы говорите на жестовом языке

Если вы знаете жестовый язык на базовом уровне, старайтесь сопровождать свою речь жестами, когда говорите голосом. Можете использовать интуитивно понятные жесты, но не нужно имитировать жестовый язык, это такой же язык, как и другие, и требуется длительное изучение, чтобы овладеть им. Базовые жесты вы можете узнать в следующем разделе.

7

Изучаем русский жестовый язык

Ниже вы найдете иллюстрации жестов и дактильного алфавита РЖЯ. А перед этим хотим рассказать несколько правил, которые помогут избежать ошибок в начале изучения русского жестового языка.

Не забывайте про артикуляцию!*

Она входит в немануальный компонент РЖЯ и помогает понять смысл жеста. Проговаривайте без звука слово, которое вы говорите на жестовом языке.

Правой или левой?***

Жесты можно показывать любой рукой, это зависит от того, какая рука у вас ведущая, правша вы или левша.

* В жесте СЛЫШАЩИЙ артикуляция не соответствует слову русского языка: артикулируется звук [а]. В жесте ГЛУХОЙ артикуляцией может быть проговаривание слова «глухой» или высунутый кончик языка.

** У некоторых из представленных жестов несколько вариантов исполнения, поэтому их проиллюстрированные варианты не являются единственно верными.

Алфавит



А



Б



В



Г



Д



Е



Ё



Ж



З



И



Й



К



Л



М



Н



О



П



Р



С



Т



У



Ф



Х



Ц



Ч



Ш



Щ



Ъ



Ы



Ь



Э



Ю



Я



1



2



3



4



5



6



7



8



9

Жесты

Сообщество глухих



Я



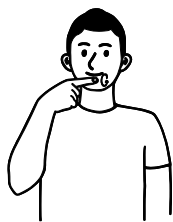
Ты



Глухой



Слабослышащий



Слышащий



CODA



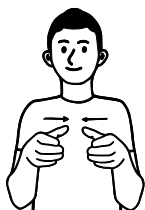
Переводчик



Жестовое имя

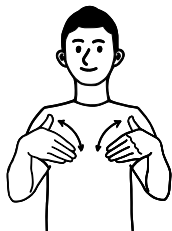


Культура



Сообщество

Жестовый язык



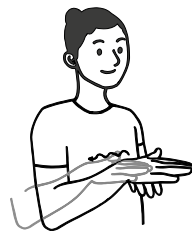
Здравствуйте



До свидания



Спасибо



Извините



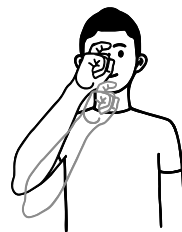
Да



Нет



Понимать



Не понимать

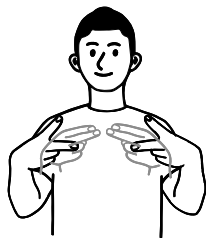


Общаться



Жестовый язык

Камчатка



Краб



Креветка



Рыба



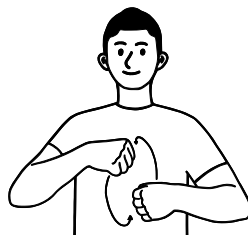
Икра



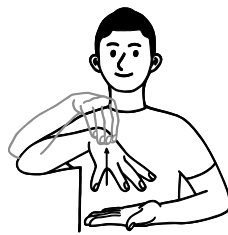
Ловить рыбу
удочкой



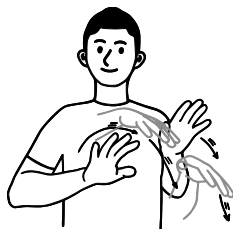
Ловить рыбу
сетью



Медведь



Вулкан



Океан



Камчатка

ЖИ глухих камчатцев



Тамара Станевич

ЖИ передалось по наследству от мамы (жест ЧЕСАТЬ ПОДБОРОДОК)



Нина Счастливая

ЖИ связано с внешностью (жест ДЛИННЫЕ РЕСНИЦЫ)



Валентин Сорокин

Одно из его ЖИ связано с фактом биографии (Валентин однажды нашел упавшие с неба пилотные очки), жест ОЧКИ



Василий Саяпин

Сам Василий не знает, почему ему дали такое ЖИ в детстве (жест УСЫ)



Виктория Ананьева

ЖИ связано с хобби и профессией (жест ХУДОЖНИЦА)

Пара слов на прощание

Спасибо, что прочитали наши материалы! Нам было очень важно и интересно делать их вместе с сообществом глухих Камчатки. За время работы над изданием мы много общались и в будущем хотим продолжить свое исследование.

Напоминаем о самом важном:

- сообщество глухих разнообразно, в него входят люди с разным опытом и отношением к своей глухоте;
- культура глухих — неотъемлемая часть сообщества, и, хотя ее рамки до сих пор четко не определены, на это явление стоит обращать внимание;
- многие термины, к которым мы привыкли, устарели, и сейчас их использовать некорректно. Хотим еще раз повторить, как говорить правильно: «глухие», «слабослышащие», «жестовый язык», «переводчик русского жестового языка»;
- если вы не знаете, как лучше общаться с человеком, спросите у него, как ему комфортно: не существует правил, которые работают со всеми.

Сообщество глухих на Камчатке не стоит на месте, и с появлением в Петропавловске–Камчатском программ, доступных для глухих, будет развиваться и дальше. Мы уверены, что увеличение количества событий на русском жестовом языке будет способствовать этому. Очень важно, чтобы информации о сообществе было много, а глухие и слабослышащие сами знали о культуре глухих и рассказывали о своих ценностях. Надеемся, что эта брошюра станет первым шагом по распространению информации о сообществе глухих в Петропавловске–Камчатском.

А еще мы будем рады, если вы подпишетесь на телеграм-канал «ГЭС-2: Глухие и звонкие». Там мы рассказываем про сообщество и культуру глухих, а еще ведем рубрику по изучению РЖЯ.



Литература и ресурсы

1. *Базов В.З., Паленный В.А.* Человек из мира тишины. М.: ИКЦ «Академкнига», 2002.
2. *Большаков Н.В., Колесников В.В.* (ред.-сост.) Альманах «Исследуя сообщество глухих: 1». М.: V-A-C Press, 2024.
3. *Буркова С.И., Киммельман В.И.* Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык: учебник. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2021.
4. *Владимирцева Е.О., Колесников В.В. и др.* Музей ощущений: глухие и слабослышащие посетители. Опыт музея современного искусства «Гараж». М.: «Музей современного искусства «Гараж», 2019. (https://cdn-ec-static.garagemca.org/storage/tinymce_asset/2/9/2932/file-c8525827-10e6-4ad4-854e-396435382981.pdf).
5. *Зайцева Г.Л.* Жестовая речь. Дактилология: учебник для студентов высших учебных заведений. М.: Гуманит. изд. центр «Владос», 2000.
6. *Колесников В.В.* Как правильно общаться с глухими и слабослышащими? 30 ноября 2023 // <https://obdn.ru/articles/pravila-obshcheniya-ot-kuratorov-programm-dostupnosti-doma-kultury-ges-2>.
7. *Комарова А.А., Паленный В.А.* Что вы хотели узнать о глухих. М.: Всероссийское общество глухих, 2014.
8. *Комарова А.А., Колесников В.В.* Развитие калькирующей жестовой речи и русского жестового языка, 30 декабря 2012 // <https://garagemca.org/programs/inclusive-programs/diversity-and-inclusion/razvitie-kalkiruyushey-zhestovoy-rechi-i-russkogo-zhestovogo-yazyka>.
9. *Комарова А.А.* Сообщество глухих и жестовый язык. М.: Центр образования глухих и жестового языка им. Г.Л. Зайцевой, 2020.
10. *Лучкова Л.К.* Рекомендации по работе с глухими посетителями, 7 января 2022 // <https://garagemca.org/ru/programs/inclusive-programs/diversity-and-inclusion/rekomendatsii-po-rabote-s-gluhimi-posetiteliyami-jknsvd>.
11. *Паленный В.А.* История Всероссийского общества глухих. М.: Всероссийское общество глухих, 2021.
12. *Паленный В.А., Скрипов В.П., Пичугин Я.Б.* Из музыки сердца, из пламени света. Глухие художники России. М.: Всероссийское общество глухих, 2021.
13. International Day of Sign Languages, September 21, 2022 // <https://internationalcenter.org/2022/09/21/international-day-of-sign-languages/>.
14. *Topping A.* British Sign Language to be offered as GCSE subject, December 21, 2023 // <https://www.theguardian.com/education/2023/dec/21/british-sign-language-to-be-offered-as-gcse-subject>.

Выражаем благодарность за поддержку и участие в исследованиях:

Стелле Загороднюк
Василию Саяпину
Георгию Соложеницыну
Валентину Сорокину
Тамаре Станевич
Кристине Степенс
Камчатскому региональному отделению ОООИ «Всероссийское общество глухих»,
Муниципальному автономному учреждению культуры «Городской дом культуры „СРВ“ и Дому культуры глухих и слабослышащих КГ ОБУ «Камчатская школа-интернат для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья»

Междисциплинарный проект «Исследуя сообщество глухих»

Кураторы

Никита Большаков
Влад Колесников

Продюсеры

Оксана Агапова
Ольга Королева

Участники

Тимофей Белов
Ангелина Василенкова
Мария Веденеева
Анна Григорян
Варвара Дзюба
Илья Жадан
Анна Иванова
Татьяна Лосихина
Макар Макаркин
Петр Малышев
Варя Меренкова
Александр Олифир
Глеб Полев
Патрисия Полецук
Бронислав Скачков
Арина Станевская
Полина Хаит
Данила Четвериков
Ника Чупятова
Надежда Щагина
Наталья Ярославкина

Тексты

Участники кружка
«Исследуя сообщество глухих»:
Тимофей Белов
Татьяна Лосихина
Варя Меренкова
Данила Четвериков

Редакторы

Никита Большаков
Вячеслав Немиров
Тамара Шатула

Иллюстрации

Глухая художница
Виктория Ананьева

Дизайн и верстка

Маша Виноградова

Корректоры

Елена Каршина
Ольга Силина

Печать

Типография «Роликс»,
Москва

Тираж

250 экз.

УДК 376
ББК 74
Ч 34

Что вы не знали о глухих:
«ИСГ» на Камчатке [брошюра].
М.: V–A–C Press,
2024. — 32 с.: 81 ил.

ISBN 978–5–907183–87–2

(с) 2024, V–A–C Press
(с) 2024, Частное учреждение культуры «Музей «Виктория — Искусство быть Современным»

V–A–C Press — издательская программа Частного учреждения культуры «Музей «Виктория — Искусство быть Современным».

Все права защищены.
Ни одна часть издания не может быть воспроизведена без письменного согласия Издательства и правообладателей.

V



A



C

